

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2017

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 14, № 2

ЛЕТО  
2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 29

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Второе слово великого Сифа» (*NHC VII. 2*).  
Перевод, введение и примечания *А.Л. Хосроева* **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- О.В. Лундышева, А.А. Туранская*. Ксилографическое издание *Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī*  
из Хара-Хото и его место в буддийской традиции **47**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- «Коран Мусайлимы ал-Каззāба». Предисловие, перевод и комментарии *Ф.О. Нофала* **67**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Елисеев С.Г.* Идеалистический пейзаж в Японии и Сэсю.  
Предисловие, подготовка к публикации и комментарии *С.И. Марахоновой* **76**

- Письма Дэниела Райта к И.П. Минаеву.  
Предисловие, подготовка к публикации, перевод с английского  
и примечания *Т.В. Ермаковой* **97**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.Ф. Попова*. Международная научная конференция «Письменное наследие Дуньхуана.  
К 90-летию со дня рождения Л.Н. Меньшикова (1926–2005) и Л.И. Чугуевского (1926–2002)»  
(Санкт-Петербург, 1–3 сентября 2016 г.) **111**

- Т.В. Ермакова, Е.П. Островская*. Десятые Всероссийские востоковедные чтения  
памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 28–29 ноября 2016 г.) **119**

- В.П. Иванов*. Лекторий ИВР РАН в 2016 году **125**

### РЕЦЕНЗИИ

- Повесть о раджах Пасея / Пер. с малайского, исследование, примеч. и прилож. Л.В. Горяевой. —  
М.: Наука; Восточная литература, 2015. — 190 с. (*М.Ю. Ульянов*) **129**

- Eugenia Zuroski Jenkins*. A Taste for China. English Subjectivity and the Prehistory of Orientalism.  
New York: Oxford University Press, 2013 (Global Asias). — 304 pp. (*Т.И. Виноградова*) **134**

### IN MEMORIAM

- О.П. Щеглова (*Ю.А. Иоаннесян*) **140**

На четвертой стороне обложки:

Икона (*цакли*) с изображением Падма-Махешвары (одной из форм буддийского божества Хаягривы).  
Шифр АВ ИВР РАН, ф. 145, оп. 1, № 192:2

## Письма Дэниела Райта к И.П. Минаеву

*Предисловие, подготовка к публикации,  
перевод с английского и примечания*

Т.В. Ермаковой

Институт восточных рукописей РАН

Статья вводит в научный оборот не публиковавшиеся прежде восемь писем Дэниела Райта (Wright Daniel, 1835–1903), врача британского резидентства в Непале, к основоположнику российской индологической школы И.П. Минаеву (1840–1890), посетившему Непал в ходе своей первой научной командировки в Южную Азию (1874–1875). Эти эпистолярные материалы, отложившиеся в Архиве востоковедов ИВР РАН в персональном фонде И.П. Минаева (АВ. Ф. 39. Оп. 2. Ед. хр. 125. Л. 1–18), проливают свет на поиск рукописей индийской письменности, проводившийся русским ученым в Непале.

**Ключевые слова:** Архив востоковедов ИВР РАН, И.П. Минаев, Непал, письма Дэниела Райта к И.П. Минаеву, рукописи индийской письменности из Непала.

Статья поступила в редакцию 30.01.2017.

Ермакова Татьяна Викторовна, канд. философских наук, старший научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (taersu@yandex.ru).

© Ермакова Т.В., 2017

Предлагаемые вниманию читателя письма Дэниела Райта (Wright Daniel, 1835–1903), брата известного британского востоковеда Вильяма Райта, к основоположнику российской индологической школы И.П. Минаеву (1840–1890) представляют значительный историко-научный интерес, так как проливают свет на обстоятельства путешествия русского ученого в Непал в период первой из трех его научных командировок в Южную Азию, состоявшейся в 1874–1875 гг. До И.П. Минаева никто из российских ученых-востоковедов не бывал в Непале, и сведения, собранные им об этом королевстве, находившемся с 1818 г. под британским протекторатом, имели высокую познавательную ценность для отечественной науки.

Однако главной задачей поездки И.П. Минаева в Непал являлось ознакомление с рукописными памятниками и решение вопросов копирования наиболее важных с научной точки зрения манускриптов. В этом деле содействие ему оказывал Д. Райт, служивший врачом в британском резидентстве в Катманду. Не будучи профессиональным востоковедом, Д. Райт как просвещенный любитель занимался коллекционированием памятников индийской письменности. Его собирательская деятельность имела целью обогащение европейских древлехранилищ и, в частности, коллекций

рукописного отдела библиотеки Кембриджского университета, профессором которого являлся В. Райт. Вклад Дэниела Райта в пополнение собрания южноазиатских манускриптов Кембриджской библиотеки нашел отражение в каталоге, подготовленном С. Бендаллом (Bendall 1883).

Восемь писем Д. Райта к И.П. Минаеву отсылались из Катманду с января по июнь 1875 г. Автографы писем хранятся в Архиве востоковедов Института восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), в персональном фонде И.П. Минаева (АВ. Ф. 39. Оп. 2. Ед. хр. 125. Л. 1–18). В настоящей публикации английский оригинал каждого письма сопровождается его переводом на русский язык.

Отметим, что подготовкой к передаче писем Д. Райта в Архив востоковедов занимались племянницы И.П. Минаева — сестры Варвара Петровна и Александра Петровна Шнейдер, в чьем распоряжении оказался практически весь личный архив ученого. Не обладая профессиональными навыками архивирования эпистолярных материалов, сестры Шнейдер оформили письма Д. Райта к И.П. Минаеву в виде сброшюрованной подшивки без соблюдения хронологической последовательности и сохранения почтовых конвертов<sup>1</sup>. Поэтому в настоящей публикации письма представлены в порядке их соответствия датам, обозначенным Д. Райтом.

Подборка писем снабжена вклейкой с автографом В.П. Шнейдер (без подписи): «8 писем Daniel Wright, из Katmandoo, брата кембриджского профессора. Устройство путешествия». Однако эта аннотация соответствует только трем из них (письма № 1–3), действительно содержащим информацию о согласовании маршрута И.П. Минаева из Индии в Катманду и необходимые путешественнику сведения о местах найма носильщиков паланкина, служившего транспортным средством, о постоянных дворах, расценках на услуги и т.п. Остальные пять писем (№ 4–8) посвящены иной тематике — вопросам добывания рукописей и выполнения заказов на их копирование местными переписчиками. Из содержания писем явствует, что организацией копирования необходимых И.П. Минаеву манускриптов занимался Д. Райт и именно он способствовал пересылке готовых копий в Бенарес, где находился русский ученый после своего отъезда из Катманду. Столь высокий уровень содействия со стороны Д. Райта обуславливался, по всей вероятности, тесными научными связями его брата Вильяма с российскими коллегами-востоковедами.

Письма Д. Райта в языковом отношении отмечены присутствием специфической лексики, характерной для англоговорящего чиновничества Британской Индии того времени: “dak” («сменный паланкин»), “dak-bungalow” («постоялый двор, где можно было сменить носильщиков»), “bukshish” (в значении «оплата услуги»), “ekka” («индийская повозка»), “hills” (вместо “hill stations” — «населенные пункты в горах, где в жаркий сезон временно проживали служащие-европейцы»).

Для понимания письма № 6 (л. 14) необходимо сказать об эпизоде, косвенно связанном с упоминаемыми в нем “Munshi” и “Pundit”. Под “Munshi” Д. Райт имел в виду индийца Шева Шанкера Сингха, переводчика с местных языков при британском резидентстве в Катманду, проживавшего в Непале в течение 30 лет. “Pundit” — это Шри Гунананд, носитель традиционной непальской учености, уроженец Патана, происходивший из семьи потомственных историографов Непала. Оба они участвовали в задуманном Д. Райтом научно-издательском проекте по подготовке монографии

<sup>1</sup> Сохранение конвертов при архивировании эпистолярного наследия является обязательным, так как почтовые штампы пунктов отправления и доставки служат источником объективной хронологической информации.

«История Непала». Смысловым ядром этой книги должен был стать перевод на английский язык генеалогической хроники непальских царей «Ваншавали», выполнявшийся Шанкером Сингхом и Шри Гунанандом. А Д. Райт, опиравшийся на консультативную поддержку своего брата, планировал выступить не только в роли научного редактора, но и автора введения. В издание он намеревался включить также и список манускриптов, собранных им в Непале.

В качестве введения Д. Райт хотел повторно опубликовать свой труд “Sketch of the Portion of the Country of Nepal, Which is Open to Europeans”, вышедший в свет отдельным изданием в Калькутте (Wright 1873). Не исключено, что И.П. Минаев ознакомился с первой публикацией очерка Д. Райта до поездки в Непал. Побывав там, он написал аналогичное по тематике эссе «В Непале. Из путевых заметок», уделив внимание также и истории королевства, и направил его на родину для опубликования в «Вестнике Европы», весьма уважаемом журнале, пользовавшемся популярностью в образованных слоях российского общества (Минаев 1875). Слухи об этом, как следует из письма № 5 (л. 12), дошли до британского резидентства в Катманду в искаженном виде, что позволило Д. Райту предположить, будто И.П. Минаев уже подготовил собственный перевод «Истории Непала» (т.е. «Ваншавали») и намерен издать его в Бенаресе. Опасаясь утраты научного приоритета, Д. Райт пишет своему корреспонденту: «...я полагаю, что это неправда, и наверняка это невозможно, потому что Вы знаете, что я перевел книгу и уже отослал в Англию примерно треть, подготовленную к публикации. Пожалуйста, дайте мне знать, по возможности, если это действительно так». Та же болезненная для Д. Райта тема звучит и в письме № 6.

Вероятно, И.П. Минаев в ответном письме прояснил ситуацию, и недоразумение было исчерпано. Позднее, по выходе в свет «Истории Непала», изданной в Кембридже (Wright 1877), он опубликовал в «Журнале Министерства народного просвещения» рецензию (Минаев 1878б). В ней были критически отмечены огрехи, допущенные Шанкером Сингхом и Шри Гунанандом в переводе «Ваншавали», отсутствие во вступительном очерке опоры на научную литературу о Непале и безосновательность негативной оценки национального характера непальцев.

По итогам своего первого путешествия в Южную Азию И.П. Минаев выпустил в России книгу в двух частях «Очерки Цейлона и Индии», включив в нее и описание Непала (Минаев 1878а: 231–284).

Публикуемые ниже письма Д. Райта к И.П. Минаеву не использовались прежде в научных трудах по истории востоковедения.

АВ. Ф. 39. Оп. 2. Ед. хр. 125

## № 1

<л. 1>

Katmandoo  
23 January 1875

My dear Sir,

I received your letter yesterday. I have been expecting to hear from you in a longtime but you do not seem to know or else to have forgotten that I am the brother of Prof. W. Wright at Cambridge.

I shall be very happy <л. 1 об.> to put you up here during your stay and to assist you as true as I can.

The journey is a tiresome one but there is no difficulty in the matter.

You go by rail to Dinapore — one night. Write 3 or 4 days before to Messro F. Smyth & Co at Dinapore to lay a flying dak for you to Motecharee via Dooriah <л. 2> Factory. Travelling at night is the pleasantest way of doing the journey.

So you leave Dinapore about 4 p.m. & reach Dooriah Factory next morning early. Halt there to rest your bearers & start again at 4 or 5 p.m. and you reach Motecharee dak Bungalow early in the morning.

Now if you let me know the date on which you will reach Motecharee <л. 2 об.> which you can easily calculate — three days from Calcutta — I will arrange your dak & everything for your journey from that place to Katmandoo.

You must however give me a clear weeks notice or otherwise I cannot arrange for you on the road in Nepaul — that is to say you must write to <л. 3> me from Calcutta twelve days (12) before you intend to be at Motecharee.

I suppose you know about Indian traveling i.e. that you must bring hedding pillow & for the palanquin.

Nepaul is colder than Calcutta a good deal so you ought to have warmer clothing.

<л. 3 об.>

Bring as little luggage as you can manage, with a portmanteau and one or two bag ought to be quite enough.

It is no use bringing servants as their journey would cost as much as your own.

The cost of the journey from Dinapore to this by Palanquin dak is about Rs 150/-

<л. 4>

I hope I have made my meaning plain to you. I will repeat it once more.

Give me notice of the date you can reach Motecharee — writing 12 days before starting.

Write to Messro F. Smyth & Co Dinapore to lay you a flying dak to Motecharee mentioning how much luggage you have.

Go to Dooriah Factory the first night and to Motecharee the second & <л. 4 об.> on reaching that place you will find a letter from me and all arrangements made for your onward journey.

All I require is that you adhere to the dates you fix and give me due notice.

Hoping soon to have the pleasure of meeting you

I remain

Yours truly

Daniel Wright

### Перевод

Катманду  
23 января 1875

Дорогой сэр,

Вчера получил Ваше письмо. Я долго ожидал вестей от Вас, но Вы, похоже, не знали или забыли, что я — брат профессора В. Райта из Кембриджа.

Я буду очень счастлив предоставить Вам кров на время пребывания и содействовать во всем, чем только смогу.

Путешествие утомительное, но в сущности не трудное. Поездом за одну ночь доберетесь до Дайнапура. Заранее за 3–4 дня напишите в Дайнапур господам Ф. Смицу

и К<sup>о</sup>, чтобы Вам приготовили сменных носильщиков<sup>2</sup> до Мотихари через факторию Дориа. Передвижение ночью — наиболее приятный способ путешествия.

Итак, Вы выезжаете из Дайнапура около 4 часов пополудни и достигнете фактории Дориа ранним утром следующего дня. Там Вы сделаете привал, чтобы носильщики отдохнули, и снова двинетесь в путь около 4 или 5 пополудни и достигнете казенного постоянного двора<sup>3</sup> в Мотихари рано утром.

Если Вы сообщите мне дату, когда хотите попасть в Мотихари, что легко высчитать, — три дня пути от Калькутты, я организую сменных носильщиков и все необходимое для Вашего пути до Катманду.

Вам следует, тем не менее, дать мне подневную программу путешествия, иначе я не смогу содействовать Вам в пути по Непалу. Это значит, что Вы должны написать мне из Калькутты за двенадцать (12) дней до предполагаемого прибытия в Мотихари. Полагаю, Вы знаете, что такое индийское путешествие. Вам понадобится тканая подушка и то же для паланкина.

В Непале значительно холоднее, чем в Калькутте, поэтому Вам понадобится более теплая одежда.

Возьмите самый легкий багаж. Чемодана и одной-двух сумок будет достаточно. Здесь не нанимают слуг, поскольку их путешествие будет стоить столько же, сколько Ваше.

Цена путешествия в сменном паланкине от Дайнапура до места — около 150 рупий.

Надеюсь, я сделал понятные Вам разъяснения. Повторю их еще раз.

Сообщите мне дату, когда Вы предполагаете быть в Мотихари, за 12 дней до выезда.

Напишите господам Смиту и К<sup>о</sup> в Дайнапуре, чтобы зарезервировать сменный паланкин до Мотихари, указав, сколько у Вас будет багажа.

В первую ночь двигайтесь до фактории Дориа, а до Мотихари — во вторую. Как доберетесь до места, обнаружите письмо от меня и все приготовленное для Вашего дальнейшего пути.

Все, что мне для этого нужно, это чтобы Вы сообщили даты и подневный план путешествия.

Надеюсь вскоре иметь удовольствие от встречи с Вами,

остаюсь преданный Вам,

Дэниел Райт

## № 2

<л. 8>

Katmandoo  
8<sup>th</sup> February 1875

My Dear Sir!

I have received your letter of the 3<sup>rd</sup>.

The time you mention as the beginning of next month will do very well.

<sup>2</sup> В оригинале: dak — слово из лексикона британских служащих в Индии, означает «сменный носильщик», «сменный паланкин». Такой способ организации путешествия может быть уподоблен русскому «на перекладных».

<sup>3</sup> В оригинале: “dak bungalow” — постоянный двор в ведении Британской администрации, где менялись носильщики.

I may probably be down at the frontier myself about the 9<sup>th</sup> or 10<sup>th</sup> and we could march back together.

There is <л. 8 об.> no objection to your bringing any number of servants you like.

The reason I said you need not bring any was merely that it is expensive having a dak laid for them and without that of course one cannot expect them to keep up with you when traveling past.

If I meet you at the frontier it will be convenient for you but be sure to write ten or twelve days beforehand to tell me on what date you will be at Motiharee which is two days dak from Dinapore.

I remain

Yours sincerely

Daniel Wright

over: The best way to bring a servant is to hire an “ekka” to carry him from Dinapore to Segowlie and then to hire a pony for him to ride to the foot of the hills or else lay a second dak which will cost as much as your own.

The expence of a dak from Dinapore to this altogether is about Rs /180/ including luggage & bukshish to the bearers.

This is for one person.

## Перевод

Катманду  
8 февраля 1875

Дорогой сэръ!

Получил Ваше письмо от 3-го числа.

Время, которое Вы назвали, — начало следующего месяца — очень подходящее.

Возможно, я сам смогу быть на границе примерно 9-го или 10-го, и мы сможем вернуться вместе.

Нет никаких возражений, если Вы возьмете столько слуг, сколько захотите.

Я сказал об этом только потому, что заказывать им сменный паланкин дорого, а без этого нельзя ожидать, что они не отстанут по пути.

Если я встречу Вас на границе, это будет удобно для Вас, но обязательно сообщите мне за десять—двенадцать дней, в какой день Вы будете в Мотихари, откуда два дня пути в паланкине от Дайнапура.

Остаюсь искренне

преданный,

Дэниел Райт

Еще раз: Лучший способ передвижения для слуги — нанять «экка»<sup>4</sup>, чтобы довезла его от Дайнапура до Сегоули, а затем нанять пони<sup>5</sup>, чтобы ехал верхом до предгорий, чем заказывать для него второй сменный паланкин, который будет стоить столько же, сколько Ваш.

Стоимость паланкина от Дайнапура примерно 180 рупий, включая багаж и бакшиш для носильщиков. Это на одного человека.

<sup>4</sup> Экка (екка) — разновидность двухколесной повозки, запряженной одной лошадейю, или пони, или мулом. Широко применялась в Северной Индии в XIX в.

<sup>5</sup> Имеется в виду пони породы бутия — крупный и выносливый, приспособленный к условиям высокогорья. Практика использования пони для переноски грузов и «под седлом» была широко распространена в Гималаях.

## № 3

&lt;л. 5&gt;

Katmandoo  
3<sup>rd</sup> March 1875

My dear Sir,

I got your letter of February 26<sup>th</sup> yesterday.

I am afraid you did not get my last letter for you have not told me of your bringing your servant nor how much luggage you have.

You only say you "will be on the frontier on the 10<sup>th</sup>". I hope by this you mean at Motecharee station <л. 5 об.> which I sent this.

I have sent a palanquin &amp; bearers in charge of sepoy's and a pony to carry your servants to Segowli.

You should go on at once as soon as you have had something to eat.

You can stop at Segowli at the house of Captain Knowles to whom I have written. If possible go on the same day the 10<sup>th</sup> to <л. 6> Hurdeach Factory about 15 miles from Segowli.

I have ordered a dak for you &amp; also cooli and bearers for your servant which you will find early for you at Segowli.

I have written to W. Thorpe at Hurdeach Factory to receive you. Stop there all night and start very early the next morning &amp; go on to Hetowrah which you might reach towards evening.

At Hetowrah you will find &lt;л. 6 об.&gt; my servants with bed, food &amp;&amp;&amp; all arrangements made for you.

You sleep at Hetowrah. Go on early next morning to Seesughurri and sleep there.

Start early next morning &amp; you will reach my house towards evening.

Please attend to the dates &amp; times of starting I have mentioned or you may be put to inconvenience on the road.

The servants and sepoy's I send will make all arrangements for you and I hope you will have no trouble and reach this safely on the 13<sup>th</sup>.

I remain

Yours sincerely

Daniel Wright

**Перевод**Катманду  
3 марта 1875

Дорогой сэръ,

Вчера получил Ваше письмо от 26 февраля.

Боюсь, Вы не получили моего последнего письма, раз не говорите, что везете с собой слугу и сколько у Вас будет багажа.

Вы только сообщили мне, что «будете на границе 10-го». Надеюсь, что Вы имели в виду станцию Мотихари, куда я направляю это письмо.

Я нанял паланкин и носильщиков под охраной сипаев<sup>6</sup>, и пони для Ваших слуг до Сегоули.

Вы должны выдвигаться сразу, как только поедите.

<sup>6</sup> Сипаи (от перс. sipahi, «солдаты») — наемные солдаты из местного населения в колониальной Индии.

В Сегоули Вы сможете остановиться в доме капитана Ноулса, которому я написал. По возможности в тот же день, 10-го — доберитесь до фактории Харди, это около 15 миль от Сегоули. Я организовал сменный паланкин для Вас, кули и носильщиков для Вашего слуги, которого Вы заранее найдете в Сегоули.

Я написал В. Торпу на факторию Харди, чтобы он встретил Вас. Заночуйте там и как можно раньше с утра следуйте в Хетовру, которую Вы должны достигнуть к вечеру. В Хетовре Вы найдете моих слуг с постелью, едой и всем остальным, приготовленным для Вас.

Проведите ночь в Хетовре. Выходите ранним утром в Сисагури и заночуйте там. Следующим утром выступайте пораньше и к вечеру достигнете моего дома.

Пожалуйста, обратите внимание на даты и время выхода, о чем я просил, иначе у Вас в дороге могут возникнуть затруднения.

Слуги и сипай, которых я вышлю, сделают все необходимое для Вас, и я надеюсь, у Вас не будет никаких затруднений и Вы благополучно доберетесь к 13-му.

Остаюсь  
искренне Ваш,  
Дэниел Райт

#### № 4

<л. 10>

Katmandoo  
12<sup>th</sup> April 1875

My Dear Minayeff,

I hope you have accomplished the journey in safety and are now taking your lase in your inn at Benares.

I send by todays <л. 10 об.> book post a bundle of papers that the old Pundit give me which I hope may reach you safely.

As I told you the market is now closed for MSS. The Nevars having seen a Sahib going about <л. 11> looking for books have hidden all they possess for fear they may be forced to part with them and the few that are not afraid ask several hundred rupies for each book so as to prevent its being bought! Such is the native character.

I inspect I shall <л. 11 об.> not get many if any more during my stay here.

Copies are being made of the 3 MSS you wanted but I do not know when they will be finished.

I am afraid you must find it very hot. Cut and run to the Hills as soon as you can.

Yours sincerely  
Daniel Wright

#### Перевод

Катманду  
12 апреля 1875

Мой дорогой Минаев,

Надеюсь, Вы благополучно завершили Ваше путешествие<sup>7</sup> и теперь отдыхаете в гостинице в Бенаресе.

<sup>7</sup> Имеется в виду, что к этому времени И.П. Минаев уже покинул Непал и вернулся в Бенарес.

Я послал с сегодняшней почтой пакет с рукописями, который старый Пандит<sup>8</sup> дал мне, и я надеюсь, что он благополучно дошел до Вас.

Как я говорил Вам, теперь рынок закрыт для рукописей. Неварцы, когда видят, что Сахиб ходит в поисках книг, прячут все, что имеют, из страха с этим расстаться, а те немногие, кто не боится, просят несколько сотен рупий за каждую книгу, чтобы воспрепятствовать её покупке! Таков местный характер.

Не думаю, что приобрету много, если это вообще получится, за то время, пока я здесь.

Копии трех рукописей, которые Вы хотели, изготавлиются, но я не знаю, когда будут закончены.

Боюсь, для Вас слишком жарко. Удирайте в горы, как только сможете.

Искренне Ваш,

Дэниел Райт.

## № 5

<л. 12>

Katmandoo  
26<sup>th</sup> April 1875

My dear Minayeff, yours of 21-st came in yesterday. I cant tell you what the owner wants for the MS of Mahavastu because he simply refuses to sell it at all.

I'll see about this MSS but you must just have patience for things cannot be done in a hurry in Nepaul.

<л. 12 об.>

I did not say the three MSS had been copied but orders had been given to get it done. When I get them I will send them.

A visitor to Mr. Girdlestone who arrived here yesterday happened to mention that you had written to some journal about that "History of Nepaul", and that you were having it translated and going to publish it at Benares.

<л. 13>

As you say nothing of this in your letter I suppose it is not true and surely it cannot be the case as you know I was translating the book and have already sent to England about one third of it ready for publication. Please let me know as soon as possible if this is really the case.

I hope you are keeping well and <л. 13 об.> not suffering from the heat.

I remain

Your sincerely

Daniel Wright

<sup>8</sup> Пандит — в Индии почетное звание знатока классической санскритской литературы. В британских резидентствах в Индии пандиты привлекались как эксперты в области рукописей, как правило, на постоянной основе. Здесь Райт имеет в виду Шри Гунананда (Shri Gunānand), носителя традиционной непальской учености. Он был приписан к резидентству в Катманду с целью оказания экспертных услуг по сбору и отождествлению рукописных памятников.

## Перевод

Катманду  
26 апреля 1875

Мой дорогой Минаев,

Вчера пришло Ваше письмо от 21-го. Не могу сказать, сколько хочет владелец за рукопись «Махавасту», так как он попросту отказывается продавать ее.

Я позабочусь о рукописях, но сейчас Вы должны сохранять спокойствие относительно того, что не может быть сделано спешно в Непале.

Я не говорил, что три рукописи уже скопированы, но только что заказ уже сделан. Пришлю, когда их получу.

Гость, приехавший вчера к Гирдлестону<sup>9</sup>, случайно упомянул о том, что Вы написали для какого-то журнала<sup>10</sup> об «Истории Непала»<sup>11</sup> и что Вы ее переводите и намерены опубликовать в Бенаресе.

Поскольку в письме Вы ничего не сообщили об этом, я полагаю, что это неправда, и наверняка это невозможно, потому что Вы знаете, что я перевел книгу и уже отослал в Англию примерно треть, подготовленную к публикации. Пожалуйста, дайте мне знать, по возможности, если это действительно так.

Надеюсь, у Вас все хорошо и Вы не страдаете от жары.

Остаюсь искренне Ваш,

Дэниел Райт.

## № 6

<л. 14>

Katmandoo  
7<sup>th</sup> may 1875

My dear Minayeff,

Yours came on yesterday, but no books have as yet reached me so I suppose something has gone wrong in the post.

You seem to have misunderstood my last letter.

I have of course neither the wish nor the power to interfere with your translating anything you like. I merely wanted to know because as I cannot get on fast with the translation <л. 14 об.> owing to the Munshi & Pundit only working at their leisure hours, it would have been of no use my going on & bothering them & myself if you were going to publish it on the meantime.

I have not got the copies yet but when I do I'll send them to your agents.

You are right to get away to the hills for it must be very hot now at Benares.

Here we are having much rain and very disagreeable weather though it is not very <л. 15> hot.

I hope you are keeping well

Your sincerely,

Daniel Wright

<sup>9</sup> Гирдлестон (Charles Edward Ridgway Girdlestone; 1839–1902) — британский резидент в Непале в 1872–1888 гг.

<sup>10</sup> Имеется в виду очерк И.П. Минаева «В Непале. Из путевых заметок», действительно отосланный в Россию из Бенареса. См. (Минаев 1875).

<sup>11</sup> Имеется в виду «Ваншавали» — хроника «Генеалогия непальских царей», памятник непальской традиционной историографии.

**Перевод**

Катманду  
7 мая 1875

Мой дорогой Минаев,  
Ваше письмо пришло вчера, но никаких книг я пока не получил, поэтому думаю, что на почте что-то случилось.

Похоже, Вы неверно поняли мое последнее письмо.

Конечно, я не имею ни желания, ни возможности препятствовать Вам переводить то, что Вы захотите. Я просто хотел знать, потому что я не могу быстро справиться с переводом<sup>12</sup>, поскольку Мунши<sup>13</sup> и Пандит трудятся над ним в свое свободное время. Было бы бесполезно продолжать и беспокоить их и себя, если Вы намереваетесь опубликовать это в ближайшее время.

Я еще не получил копий, но, когда получу, пошлю Вашим агентам.

Вы верно делаете, что перебираетесь в горы<sup>14</sup>, поскольку сейчас в Бенаресе должно быть очень жарко.

Здесь сильные дожди и очень неприятная погода, хотя не слишком жарко.

Надеюсь, у Вас все хорошо,

Искренне Ваш,

Дэниел Райт.

**№ 7**

<л. 16>

Katmandoo  
8<sup>th</sup> June 1875

My dear Minayeff,

At last I have managed to get the copies of the two small MSS and I have sent them to King Hamilton and C<sup>o</sup> to keep for you.

They say that there is nobody now who can write the letters in which the Mahavastu is written but if you wish it a copy <л. 16 об.> can be made in the modern Sanskrit (or Nevari I don't know which) have not ordered this to be done till I hear if you want in or not.

Nothing will induce the owner to sell the book as he says it is the only copy in the country.

<л. 17>

I hope you are enjoying life in the hills. It is very hot here now and I think our rains have begun.

Hoping you are keeping well. I remain

Yours sincerely

Daniel Wright

<sup>12</sup> Речь, очевидно, о переводе «Ваншавали».

<sup>13</sup> Райт имеет в виду индийца Шанкера Сингха (Shew Shanker Singh), переводчика с местных языков при британском резидентстве в Катманду, проживавшего в Непале в течение 30 лет.

<sup>14</sup> Подразумевается один из городов или селений из "hill stations" — расположенных в горах в местах размещения европейцев в период жары. Такие климатические «пункты отдыха» были особенно распространены в Индии и других британских колониях.

**Перевод**

Катманду  
8 июня 1875

Мой дорогой Минаев,  
Наконец мне удалось получить копии двух маленьких рукописей, и я отослал их в Кинг Хамильтон и К<sup>о</sup>, чтобы сохранить их для Вас.

Они говорят, что нет никого, кто может писать тем видом письма, которым написана «Махавасту»<sup>15</sup>, но, если Вы захотите, копия может быть сделана современным санскритом<sup>16</sup> (или невари, я не знаю точно). Заказывать не стану до тех пор, пока не услышу от Вас, хотите этого или нет.

Ничто не сможет убедить владельца продать книгу, поскольку он сказал, что это единственная копия в стране<sup>17</sup>.

Надеюсь, Вы наслаждаетесь жизнью в горах. Здесь сейчас очень жарко, и я думаю, начнутся наши дожди.

Надеюсь, у Вас все хорошо,  
Остаюсь преданный Вам,  
Дэниел Райт.

**№ 8**

<л. 18>

Katmandoo  
26<sup>th</sup> June 1875

My dear p. Minayeff,  
I received your letter yesterday and have asked for a copy of the Mahavastu. Of course it will be a long time till it is finished, probably a couple of months at least.

I had mentioned the price of the other two as Rs 2/8/ which <л. 18 об.> certainly is not exorbitant.

I am glad you are enjoining yourself in the hills. Here it is very hot and unpleasant as yet. Of course I only mean hot for this place.

I hope you are keeping well.  
I remain  
your sincerely  
Daniel Wright

**Перевод**

Катманду  
26 июня 1875

Мой дорогой профессор Минаев,  
Вчера получил Ваше письмо и договорился о копировании «Махавасту». Конечно, пройдет много времени, пока это будет закончено, возможно, даже несколько месяцев.

<sup>15</sup> Махавасту (букв. «Великая история») — один из ранних (II в. до н.э., пополнялся до IV в. н.э.) памятников буддизма. Содержит стихотворные и прозаические разделы, повествующие о жизни Будды, его прошлых рождениях (джатаки). Считается историческим введением к вине — буддийскому дисциплинарному кодексу.

<sup>16</sup> Под современным санскритом (“modern Sanskrit”) имеется в виду письмо деванагари.

<sup>17</sup> Речь идет о продаже рукописи «Махавасту». См. письмо № 5.

Я упомянул о цене остальных двух — 2/8 рупий, что определенно не разорительно.

Рад, что наслаждаетесь пребыванием в горах. Здесь пока что очень жарко и неприятно. Конечно, я только имею в виду, что жарко для этой местности.

Надеюсь, у Вас все хорошо,

Преданный Вам,

Дэниел Райт.

## Литература

- Минаев 1875 — *Минаев И.П.* В Непале. Из путевых заметок // Вестник Европы. 1875. № 9. С. 297–318.
- Минаев 1878а — *Минаев И.П.* Очерки Цейлона и Индии. Из путевых заметок русского. Ч. 1–2. СПб.: Издание Л.Ф. Пантелеева, 1878.
- Минаев 1878б — *Минаев И.П.* Непал и его история [рец. на]: History of Nepal, Translated from the Parbatiyā by Munshī Shew Shunker Singh and Pandit Shrī Gunānand: with Introductory Sketch of the Country and People of Nepal by the Editor Daniel Wright, M.A., M.D. Late Surgeon-Major H.M., Indian Medical Service, and Residency Surgeon at Katmandu. Cambridge: Cambridge University Press, 1877 // Журнал Министерства народного просвещения. 1878. Ч. СХСV. № 1. С. 61–85.
- Bendall 1883 — *Bendall C.* Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University of Cambridge. Cambridge: Cambridge University Press, 1883.
- Wright 1873 — *Wright D.* Sketch of the Portion of the Country of Nepal, which is Open to Europeans. Calcutta, 1873.
- Wright 1877 — *Wright D.* History of Nepal, Translated from the Parbatiyā by Munshī Shew Shunker Singh and Pandit Shrī Gunānand: with Introductory Sketch of the Country and People of Nepal by the Editor Daniel Wright, M.A., M.D. Late Surgeon-Major H.M., Indian Medical Service, and Residency Surgeon at Katmandu. Cambridge: Cambridge University Press, 1877.

## References

- Bendall, Cecil. *Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University of Cambridge*. Cambridge: Cambridge University Press, 1883 (in English).
- Minaev I.P. “V Nepale. Iz putevykh zametok” [At Nepal. Exeptions from Travel Diary]. In: *Vestnik Evropy* [European Herald], 9, 1875, pp. 297–318 (in Russian).
- Minaev I.P. *Ocherki Tseilona i Indii. Iz putevykh zametok russkogo* [Sketches of Ceylon and India. Excerpts from Travel Diary of the Russian]. Pt. 1–2. St. Petersburg: Izdanie L.F. Panteleev, 1878 (in Russian).
- Minaev I.P. “Nepal i ego istoriia” [Nepal and its History] [rev.]: History of Nepal, Translated from the Parbatiyā by Munshī Shew Shunker Singh and Pandit Shrī Gunānand: with Introductory Sketch of the Country and People of Nepal by the Editor Daniel Wright, M.A., M.D. Late Surgeon-Major H.M., Indian Medical Service, and Residency Surgeon at Katmandu. Cambridge: Cambridge University Press, 1877. In: *Zhurnal Ministerstva Narodnogo Prosveshcheniia* [Ministry of People Education Journal]. Pt. СХСV, 1878, No. 1, pp. 61–85 (in Russian).
- Wright, Daniel. *Sketch of the Portion of the Country of Nepal, which is Open to Europeans*. Calcutta, 1873 (in English).
- Wright, Daniel. *History of Nepal, Translated from the Parbatiyā by Munshī Shew Shunker Singh and Pandit Shrī Gunānand: with Introductory Sketch of the Country and People of Nepal by the Editor Daniel Wright, M.A., M.D. Late Surgeon-Major H.M., Indian Medical Service, and Residency Surgeon at Katmandu*. Cambridge: Cambridge University Press, 1877 (in English).

## Letters by Daniel Wright to I.P. Minaev

*Preface, Publication, Translation into Russian and Commentaries by*

Tatiana V. Ermakova

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 2 (issue 29), pp. 97–110)

Received 30.01.2017.

Tatiana V. Ermakova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Eight letters by D. Wright — a residency surgeon at Katmandu — to I.P. Minaev explicitly demonstrate circumstances of Minaev's visit to Nepal as a part of his large journey to India at 1875. The above-mentioned letters are stored at the personal Archives of Minaev at the Oriental Archives at the Institute of Oriental manuscripts, RAS — Asiatic Museum. Letters by D. Wright and their translation into Russian are published for the first time.

Key words: Oriental Archives of IOM RAS, I.P. Minaev, Nepal, D. Wright's letters to I.P. Minaev, manuscripts in Indian scripts from Nepal.

About the author:

Tatiana V. Ermakova, Cand. Sci. (Philosophy), Senior Researcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (taersu@yandex.ru).